

institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, with the approval of the Minister, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Termination of policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.

institution dans l'application de la norme ou dans le redressement de la contravention visée au rapport, la Société peut, avec le consentement du ministre, donner à cette institution un préavis d'au moins trente jours concernant la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Résiliation de la police

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration du délai visé au préavis donné conformément au paragraphe (4) à moins qu'avant l'expiration de ce délai, la Société ne soit convaincue que l'institution membre prend les mesures nécessaires pour l'application de la norme ou pour le redressement de la contravention à laquelle le préavis se rapporte.

Revoking notice

(6) Where, at any time after a notice of termination has been given to a member institution under subsection 25(1) or (4), the Corporation is satisfied that as the result of any action by the member institution, or any other person, the risk to depositors or to the Corporation has been averted or substantially reduced, the Corporation may revoke its notice of termination.

(6) La Société peut annuler un préavis de résiliation dans tous les cas où, ce préavis ayant été donné à une institution membre conformément au paragraphe 25(1) ou (4), elle est convaincue que les mesures prises par l'institution membre ou par toute autre personne ont pour effet d'écarter ou de sensiblement diminuer le risque encouru par les déposants ou par elle-même.

Annulation du préavis

Acceleration of termination of deposit insurance

25.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where, at any time after a notice of termination has been given to a provincial member institution under subsection 25(1), the Corporation concludes that

25.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un préavis de résiliation a été donné à une institution provinciale membre conformément au paragraphe 25(1) et que la Société est convaincue :

Résiliation anticipée de la police d'assurance-dépôts

(a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated further since the giving of the notice, and

a) que la situation financière de l'institution a continué de se détériorer depuis que le préavis a été donné,

(b) the interests of depositors will be adversely affected by any further delay in terminating the provincial member institution's policy of deposit insurance,

b) que les intérêts des déposants seront affectés si la police d'assurance-dépôts de l'institution n'est pas résiliée sans délai,

the Corporation shall forthwith send a notice by registered mail, or deliver a notice by hand, to the provincial member institution and to the appropriate provincial Minister, to the effect that the deposit insurance of the institution will be terminated on the expiration of a period of five days after the receipt of the notice by the institution.

la Société doit aussitôt, soit par avis expédié par courrier recommandé, soit par avis livré de main à main, donner à l'institution provinciale membre et au ministre provincial compétent un préavis portant que la police d'assurance-dépôts de cette institution sera résiliée dès l'expiration d'un délai de cinq jours depuis la réception du préavis par l'institution provinciale membre.

Where receipt by federal member institution